



УКРАЇНСЬКА ГРЕКО-КАТОЛИЦЬКА ПАРАФІЯ

СВ. ЙОСИФА ОБРУЧНИКА

ST. JOSEPH THE BETROTHED

UKRAINIAN GREEK-CATHOLIC CHURCH

5000 N CUMBERLAND AVE, CHICAGO, IL 60656

773-625-4805 WWW.STJOSEPHUKR.COM STJOSEPHUCC@GMAIL.COM



VERY REV. FR. MYKOLA BURYADNYK -PASTOR

VERY REV. FR. BOHDAN NALYSNYK - ASSOCIATE PASTOR

REV. FR. ANDRIY DELISANDRU –ASSOCIATE PASTOR

REV. PROTODEACON MARKO KRUTIAK

INTENTIONS

SUN SEPT 15TH –SUNDAY AFTER THE EXALTATION/GREAT-MARTYR NICETAS

7:30 AM– Pray for the seniors of the parish

9:30 AM - Pray for the sick and shut ins of the parish;

11:30 AM - Pray for the youth of the parish

6:00 PM - Pray for Ukraine

MON SEPT 16TH— GREAT-MARTYR EUPHEMIA

9:00 AM - Divine Liturgy

TUES SEPT 17TH — MARTYRS SOPHIA & HER DAUGHTERS FAITH, HOPE, & LOVE

9:00 AM - Divine Liturgy

WED SEPT 18TH —VENERABLE EUMENIUS

9:00 AM - Divine Liturgy

THURS SEPT 19TH —MARTYRS TROPHIMUS, SABBATIUS & DORYMEDONUTS

9:00 AM-Divine Liturgy

FRI SEPT 20TH—MARTYRS & CONFESSORS MICHAEL & THEODORE;

GREAT-MARTYR OSTAP

9:00 AM—Pray for the children in Ukraine

SAT SEPT 21ST — APOSTLE CODRATUS; LEAVE-TAKING OF EXALTATION

9:00 AM—Divine Liturgy

5:00 PM— Vespers

SUN SEPT 22ND —HIEROMARTYR PHOCAS; PROPHET JONAH

7:30 AM— Pray for the seniors of the parish

9:30 AM - Pray for the sick and shut ins of the parish;

11:30 AM - Pray for the youth of the parish

6:00 PM - Pray for Ukraine

CANDLES FOR SEPTEMBER 2024

Memorial Candles

* In loving memory of Bohdan & Maria Durbak

* In loving memory of Pavlo Prohny

Perpetual Oil Lamp

Health & Blessing for Helen Kocur & Family

Lady of Hoshiw Shrine

* Available

* Available

* **Mother of God Shrine**

* In loving memory of the Dackiw, Crowhurst,

Barnas & Zubrycky Families (*L Zubrycky*)

Iconostas Icon Vigil

Christ the Teacher

* Available

* Available

Mother of God

* In loving memory Mykola, Anna Szluz; Fredrick

Fiedler (*Fiedler Family*)

* Available

St. Joseph the Betrothed

* Health & Blessing for Orest, Lyuba, Orysia,

Yuriy, Olha, Lyubov, Oksana, Oresta, Anna, Orest

Lyuba, Orest, Oksana Anizia, Vagan, Yurii

(*L. Shevchyk*)

In loving memory of Stefania, Yurii, Myroslava,

Ivan, Olha, Kateryna, Emilia, Pavlo, Stepan, Ivanna,

Tomir (*L. Shevchyk*)

St. Nicholas the Wonderworker

* Health & Blessing for Roman Palahniuk

* Available

Our Lady of Protection

* Available

* Available

“AND THE PRAYER OF FAITH SHALL SAVE THE SICK, AND THE LORD SHALL RAISE HIM UP”

PRAY FOR THE SICK - Timothy, Rostyslava Reay, Oleh Karavan, Matthew Mulyk, JoAnn Szwed Maldonado, Mykola, Steven, Sean, Fr Walter, Maria, Andrea Kawka, Mary Spearman, Laura, Lucille Maryniw, Anna Hajduk, Mark Lawrin, Helen Lawrin, Marta Stadnyk, Cyrus, Faith, Reed Meersman, Irena & John Skrypyk, Mary Papinko, Max & Valentina Laurtaire, James Styokes, Kathaleen, Susan, Fr. Michael Bliszcz, Debbie Cerkowniak, Barb Floyd, Connie Berhodth, Langan Fam., pray for the soldiers fighting for justice, pray for the families that have been separated from each other; pray for peace in the world, pray for bread for the hungry, protection for our children, and wisdom for our youth, pray for the sick and shut ins of the parish.

Символом християнської віри завжди був і буде Хрест, бо він є знаком нашого відкуплення Ісусом Христом, котрий прийшов на землю, щоб терпіти за нас муки і був розп'ятий на Хресті. Коли ми хочемо показати, що щось присвячуємо Ісусові Христу, ми виявляємо це через хрест. Це відбувається, коли ми складаємо три пальці правої руки до купи, наче промовляємо: "Я вірю в Бога, одного з Трійці, в Бога Отця, Бога Сина і Бога Духа Святого, не в одну особу, а три особи, не в три Бога, а в єдиного Бога."

Коли ми притискаємо два інші пальці до долоні, ми наче говоримо: "Я вірю в нашого спасителя Ісуса Христа, Правдивого Бога і Чоловіка – Богочоловіка – хто прийшов на землю заради нашого спасіння."

Коли ми хрестимося, ми говоримо таку молитву: "В ім'я Отця і Сина і Духа Святого. Амінь." Роблячи це, ми чітко показуємо, що належимо і служимо Богові одному. Господь є завжди поруч, бо він є всюди. Він завжди бачить нас, бо він бачить все. Але під час молитви ми особливо приближені до Бога: ми стоїмо перед Ним, говоримо до Нього, і Він слухає нас. Власне через це, коли ми молимося, ми хрестимося частіше, особливо перед і в кінці кожної молитви. Ми також хрестимося, коли заходимо до церкви, підходимо до священних предметів, цілуємо ікону чи робимо це багато разів під час богослужіння. Ми повинні хреститися зранку, щоб отримати Боже благословення на день, ввечері, щоб просити про його заступництво вночі, у всіх важливих моментах життя: у небезпеці, у смутку, в радості, перед важливими справами, щоб вони вдалися, під час обіду, щоб благодати Бога про благословення і подякувати Йому.

Не можна хреститися абияк чи поспіхом. До тих, хто хреститься поспіхом без належного усвідомлення чи просто недбало махає рукою перед грудьми, св. Іоан Хреститель звертається: "Диявол втішається цим безумним маханням". Натомість, знак хреста, зроблений належно, з вірою і повагою, відганяє злих духів, заспокоює грішні побудження, наближує Божественну

The symbol of Christian faith has ever been and always will be the Cross, for it is the sign of our redemption by our Lord Jesus Christ, who came to earth to suffer for us and was crucified upon the Cross. When we wish to show that something is dedicated to Christ, we mark it with a Cross. When we join the three fingers of our right hand together, it is as if we wanted to say: "I believe in God, One in the Trinity; in God the Father, God the Son and God the Holy Spirit; not in one person, but Three Persons; not in three gods, but One God." When we bend

the other two fingers of our right hand down to the palm it is as if we were saying: "I believe that our Saviour Jesus Christ, who is at the same time Real God and Real man - the God-man - came down to earth for our salvation."

As we make the sign of the Cross, we say the following prayer: "In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Amen". Doing so, we clearly indicate that we belong to God and serve Him alone. God is always near us, because He is everywhere. He always sees us, just as He sees everything. But during prayer, we are especially close to God: we stand before Him, speak to Him and He listens to us. Because of this, while praying, we sign ourselves with the Cross more often, especially before and after each pray-

er. We also make the Cross upon ourselves when we enter church, approach a sacred object or kiss an icon, and many times during church services. We should make the sign of the Cross in the morning to obtain God's blessing on the day; in the evening to ask for His protection during the night; at all the important moments of our life: when in danger, in sorrow, in joy; before all important undertakings that they may turn out well; at mealtime to invoke God's blessing and to give Him thanks.

We must never make the sign of the Cross hurriedly and carelessly. To those who cross themselves in a hurry, without due deliberation, or who simply wave their hand fanning their breast, St John Chrysostom says: "the demons rejoice in this frantic waving." On the other hand, the Cross traced correctly, with faith and



Благодать і дає нам сили робити добро. Ми ніколи не повинні стидатися знаку хреста, навпаки, щоб Христу не було соромно за нас. Християни упродовж багатьох століть, а особливо, ті, на початку християнства, засвідчили нам, що у нашому розпорядженні є дуже потужна зброя – знак Хреста. Ось чому, нам має бути жаль, що ми не вповні користуємося ним сьогодні. Ніколи ще світ не ставив в ряд ворогів таких чисельних і підступних перед дітьми Божими, як сьогодні. Вони атакують нас з усіх боків не лише вогнем і мечем, а й фальшивими філософіями, гординою інтелекту, релігійною байдужістю, матеріалізмом, крамом. Нам важче боротися з цими ворогами впродовж життя, ніж це було для ранніх християн, коли вони могли здобути славу мученика у короткотривалій сутичці в амфітеатрі. Якщо для перших християн, що навчалися у школі апостолів і їхніх наступників, знак Христа був такий необхідний, то чому ж він не є таким для нас? То ж слідуємо за цією побожною традицією наших отців у Вірі і робимо знак хреста частіше. ♦

Джерело *St Luke's Mission website* www.sv-luka.org

reverence, dispels demons, calms sinful passions, attracts Divine Grace and gives us the strength to do good. We must never be ashamed of the sign of the Cross lest Christ be ashamed of us. We are assured by Christians of all ages, but especially by those of the first centuries, that we have at our command a very powerful weapon: the sign of the Cross. Therefore, it is much to be regretted that we do not make better use of it in our times. Never did the world array before the children of God enemies so numerous or so insidious as at the present time. They assail us on every side, not only with sword and fire, but with false philosophies, with pride of intellect, with religious indifference, with materialism, with commodity. It is more difficult for us to combat these enemies for a lifetime, than it was for early Christians to gain a martyr's glory in a momentary struggle in the amphitheater. If, for the first Christians, trained in the school of apostles and their immediate successors, the frequent use of the sign of the Cross was so necessary, is it not also indispensable to us? Let us then follow the pious custom of our fathers in the Faith and make the sign of the Cross more frequently. ♦

St Luke's Mission website www.sv-luka.org

Надія...

Очі мої підводжу я на гори: звідки прийде моя допомога? Допомога моя від Господа, що створив небо й землю. Не дасть нозі твоїй спіткнутись, той, що тебе пильнує, не буде дримати. О ні! Не спить і не дримає той, що Ізраїля пильнує. Господь - стереже тебе, Господь - твоя прохолода праворуч тебе. Удень не вдарить тебе сонце, ні вночі - місяць.

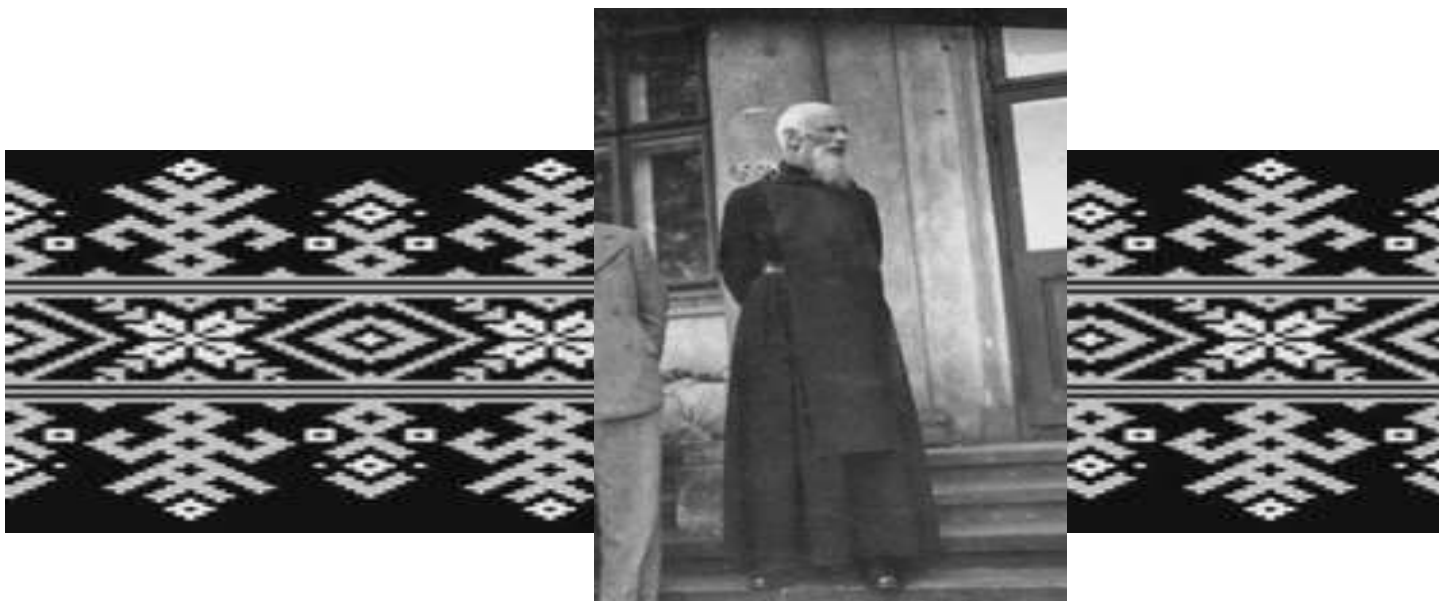
Господь тебе від усього злого стерегтиме, він стерегтиме твою душу. Господь вихід і вхід твій стерегтиме, віднині і повіки.

Псалом 121:1-8

Hope...

I lift up my eyes to the mountains— where does my help come from? My help comes from the LORD, the Maker of heaven and earth. He will not let your foot slip— he who watches over you will not slumber; indeed, he who watches over Israel will neither slumber nor sleep. The LORD watches over you— the LORD is your shade at your right hand; the sun will not harm you by day, nor the moon by night. The LORD will keep you from all harm— he will watch over your life; the LORD will watch over your coming and going both now and forevermore.

Psalm 121:1-8



АРИСТОКРАТ ДУХА

Священномученик Клименті (Шептицький) - молодший брат Слуги Божого Митрополита Андрея, народився 17 листопада 1869 р. у с. Прилбичах на Яворівщині. Студіював право у Мюнхені й Парижі, докторський ступінь отримав у Краківському університеті. Був послом австрійського парламенту і членом Державної Ради. Вступив у 1912 р. до монастиря Студійського уставу в зрілому віці, покинувши успішну світську кар'єру. Богословські студії довершив у Інсбруці. 28 серпня 1915 р. прийняв Св. Тайну Священства. Був довголітнім Ігуменом Унівської Лаври, а з 1944 р. став її Архимандритом.

Під час Другої світової війни давав притулок переслідуваним євреям. 5 червня 1947 р. був заарештований і Особливою нарадою при МДБ у Києві засуджений на вісім років ув'язнення.

Помер як мученик за віру 1 травня 1951 р. у Владимирській в'язниці суворого режиму в Росії.

"Високого зросту, 180-185 см, худорлявий, з довгою білою бородою, трохи сутулий, з палицею. Рухи повільні, спокійний, обличчя і очі привітні. Мені нагадав святого Миколая... Ми не чекали такого

"злочинця" в нашій камері... Йому якісь сестри передали три яблука - таких червоно-рожевих, спілих - і він одне яблуко віддав Новосадові Романові тому, що той часто хворів шлуноком. Казав:

"Вам треба лікувати шлунок", а інші - розділив між нами".

Зі спогадів Івана Кривуцького

ARISTOCRAT OF THE SPIRIT

Klymentii Sheptytsky Priest and Martyr Archimandrite Klymentii Sheptytsky, the younger brother of the Servant of God Metropolitan Andrey Sheptytsky, was born on November 17, 1869, in the village of Prylbychi, Yavoriv region. He studied law in Munich and Paris and received a doctorate at the University of Krakow. He was a legate of the Austrian Parliament and member of the National Council. In 1912 he entered the Studite monastery as a late vocation; by so doing he renounced his successful secular career. He completed his theological studies in Innsbruck. On August 28, 1915, he was ordained to the priesthood. For many years he was the hegumen (prior) of the Studite monastery at Univ, and in 1944 he became the archimandrite (abbot).

During World War II, he gave refuge to persecuted Jews. On June 5, 1947, he was arrested and sentenced to eight years' imprisonment by a special meeting of the NKVD in Kyiv. He died a martyr for the faith on May 1, 1951, in a harsh prison in Vladimir, Russia.

"Tall, 180-185 centimetres, rather thin, with a long white beard, a little stooped, with a cane. Arms relaxed, calm, face and eyes friendly. He reminded me of St. Nicholas We never expected such a rascal in our room Some sisters had passed three apples to him, real rosy red and ripe. And he gave one apple to Roman Novosad, who often had stomach problems. He said: 'You need to take care of your stomach,' and the others he divided among us." – From the memories of Ivan Kryvytskyi.



МОЛИТОВНИЙ БАТЬКО

Священномученик Микола Цегельський народився 17 грудня 1896 р. в с. Струсові на Тернопільщині. У 1923 р. закінчив богословський факультет Львівського університету. 5 квітня 1925 р. Митрополит Андрей (Шептицький) рукоположив його на священника. Був ревним душпастирем, дбав про духовність, освіту та добробут своїх вірних. Після війни зазнав репресій з боку більшовицької влади, відмовившись перейти на офіційне православ'я. Отець випив до дна гірку чашу залякування, погроз і побоїв. 28 жовтня 1946 р. був заарештований, а 27 січня 1947 р. - засуджений на 10 років ув'язнення. Згодом його заслали у Мордовію, а дружину, троє дітей і невістку вивезли в Читинську обл. Жив у жахливих умовах табору суворого режиму, зазнав нестерпних фізичних страждань через хворобу, проте це не зламало його сильного духа.

Помер 25 травня 1951 р. як мученик за віру, похований на табірному цвинтарі ст. Потьма.

"Моя наймиліша дружино. На Успення минуло 25-ліття нашого подружжя. Мило згадую наше спільне родинне життя, і в снах щоденних з тобою і діточками, і тому я щасливий... Цілую батьківським поцілунком їх чоленька та благаю жити чесно, заховуватись у невинності, держатись оподалік усякої скверни. За це молюсь найбільше".

Із листів о. Миколи Цегельського із Мордовії

PRAYERFUL PARENT

Priest and Martyr **Father Mykola Tsehelskyi** was born on December 17, 1896, in the village of Strusiv, Ternopil District. In 1923 he graduated from the Theological Faculty of Lviv University. On April 5, 1925, Metropolitan Andrey Sheptytsky ordained him to the priesthood. He was a zealous priest who cared for the spirituality, education and welfare of his parishioners. After the war he was repressed by the Bolsheviks because he refused to convert to Orthodoxy. Father Tsehelskyi drank deep from the bitter cup of intimidation, threats and beatings. On October 28, 1946, he was arrested, and on January 27, 1947, he was sentenced to 10 years' imprisonment. He was deported to Mordovia, Russia, but his wife, three children and daughter-in-law were taken to Russia's Chytynska region. He lived in extremely horrid conditions, in a camp that was notoriously strict and cruel. He suffered from severe pain due to illness, but this did not break his strong spirit. He died a martyr for the faith on May 25, 1951, and is buried in the camp cemetery.

"My dearest wife: the feast of the Dormition was our 25th wedding anniversary. I recall fondly our family life together, and every day in my dreams I am with you and the children, and this makes me happy I give a fatherly kiss to all their foreheads, and I hope to live honestly, behaving blamelessly, keeping far from everything that is foul. I pray for this most of all." – From the letters of Father Mykola Tsehelskyi written in Mordovia.

9–22 жовтня 2024 р. (виліт з Чикаго)

СПАДЩИНА ВІЗАНТІЙСЬКО-РИМСЬКОЇ ІМПЕРІЇ ПАЛОМНИЦТВО СВЯТИНЯМИ ІТАЛІЇ

Стамбул
Рим
Монте Касіно
Неаполь

Помпеї
Барі (мощі св. Миколая)
Сан Джованні Ротондо
(Падре Піо)

Монте Сан Анджело
Ланчано (Євхаристійне чудо)
Асізі (св. Франциск і св. Клара)

Ціна 3100\$
+250€ за білети та екскурсії

Телефон: +1 (215) 939–1948

UKRAINIAN GENOCIDE FAMINE FOUNDATION-USA, INC.

Please join us for an
Ecumenical Memorial Service
Commemorating 10,000,000 Victims of the 1932-33 Genocide Against Ukrainians
Sunday, September 15, 2024
1:00pm
Ukrainian Orthodox Holy Patronage Cathedral
Orthodox Church of Ukraine
900 N. Washtenaw Ave. Chicago, IL.

*"Holodnyi Obid" and program will follow in church hall

Keynote Speakers:
Olga Bertelson, Ph.D.
Victoria Malko, Ph.D.

Donation \$10

ФУНДАЦІЯ УКРАЇНСЬКОГО ГЕНОЦИДУ-США

запрошує українську громаду взяти участь
у спільній панахиді в пам'ять
10,000,000 жертв українського Геноциду в 1932-33 рр.
неділя, 15-го вересня, 2024 р.
1:00 пополудні

Українська Православна Катедра св. Покрови
Православної Церкви України
900 N. Washtenaw Ave. Chicago, IL.

Після панахиди, традиційний "Голодний Обід"
та програма в церковній аудиторії

Доповідачі:
Ольга Бертелсон, Ph.D.
Вікторія Малко, Ph.D.

Даток \$10

Пам'ятайте

- **Перша п'ятниця кожного місяця 6:30 вечора відбудуться нічні чування
- ** Біблійне коло відбуватиметься що середи о 6:30 веч. (за лекціями Дівіна).
- ** Кожен останній четвер місяця в 7 веч каплиці збирається спільнота "Матері в молитві".

9/21
18.30
5000 North
Cumberland
Ave
16+

«ДА ВІНЧІ»: ЗА СВОЮ СВОБОДУ ТРЕБА БОРОТИСЯ. ФІЛЬМ, ЯКИЙ ПОТРІБНО ПОБАЧИТИ

Запрошуємо вас на особливий показ фільму «Да Вінчі», що розповідає про героїчну історію воїна, який загинув на війні росії з Україною. Цей фільм вшановує пам'ять про відвагу і самопожертву людей, які борються за свободу та незалежність нашої країни.

Дата: 21 вересня 2024 року; **Час:** 18:30;
Місце: 5000 North Cumberland Ave; **Вік:** 16+
Вартість квитка: 40\$

Фільм розкриває силу духу та непохитність Героїв, які на передовій борються заради нашого спільного майбутнього. Ця подія стане важливою частиною нашої пам'яті та вшанування тих, хто віддав своє життя за нашу свободу.

Не пропустіть можливість побачити цей фільм і поділитися миттю спільної пам'яті.
Пам'ятаймо та шануймо Героїв!

СЬОГОДНІ

ЗАНЯТТЯ З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ

З 15 вересня ми знову починаємо заняття ESL для тих, хто не володіє англійською. Заняття в неділю о 12:30 на Навчання буде проводитись по вулиці 5031 N Chester st. Кількість місць обмежена. Необхідно записатися в парафіяльній канцелярії, ім'я, номер та електронну адресу.



Садочок «Ангелятко»

Садочок «Ангелятко» при парафії св. Йосифа Обручника почав заняття з дітьми віком від 3 до 5 років 9 вересня 2024 р. Заняття тривають з 9 год. ранку до 1 год. пополудні з понеділка по п'ятницю. Якщо ви бажаєте щоб ваша дитина приєдналася до цієї групи, просимо звертатися в парафіяльний офіс телефон: 773-625-4805 .

РЕЄСТРАЦІЯ ДІТЕЙ ДО ПЕРШОЇ СВ. СПОВІДІ

Набираємо дітей віком від 8 років, які планують приступити до Першої Сповіді та Урочистого Святого Причастя у 2024-2025 році. Для цього вам потрібно заповнити онлайн форму на сайті парафії, якщо ви є зареєстрованими парафіянами нашої парафії. Як ви не є парафіянами, Форми для реєстрації

дитини можна взяти в канцелярії цекрви. Заняття розпочнуться у жовтні; точну дату ми повідомимо батькам згодом на електронну пошту.



REGISTRATION FOR FIRST CONFESSION HOLY COMMUNION

We are signing up children from the age of 8 who plan to participate in the First Confession and

Solemn Holy Communion in 2024-2025. To do this, you need to fill out the online form on the parish website, if you are a registered parishioner of our parish. If you are not a registered parishioner, you can pick up the form at the parish office. Forms for registration can be picked up in the parish office. Classes will begin in mid October; we will notify parents of the exact date later by e-mail.

ЧАС ІСТОРІЙ УКРАЇНСЬКОЮ
 Щосереди 18.30 - 19.15 Діти 3 - 7 років
 потрібна реєстрація

Запрошуємо дітей та їхніх батьків/опікунів на заняття українською мовою: історії, казки, пісні, ігри та рукоділля

Prospect Heights Public Library
 12 N Elm Street, Prospect Heights
 * 847.259.3500 phpl.info

ПРОЩА ДО СВЯТОЇ ГОРИ

Зарезервуйте собі місце в автобусі на щорічну ПРОЩУ ДО СВЯТОЇ ГОРИ, ВІСКОНСИН, яка відбудеться в неділю 13 жовтня 2024 .

Вартість квитка \$45.00, дітей віком до 12 років \$20.00. **Всі квитки повинні бути оплачені заздалегідь.**

Просимо записатися в парафіяльному офісі під час робочий години.

Замовлено один автобус, місця в ньому швидко виповнюються, поспішайте!

Год. 8:00 рано – від'їзд автобуса св Йосифа Обручника- Прибуття на Святу гору: 10:30 ранку.

Год. 11:00 рано - Хресна дорога

Після Хресної дороги - полуденок в монастирському кафе, або на свіжому повітрі тим, що візьмете з дому

Год. 2:00 по. пол. - св. Літургії в Базиліці

Год. 4:00 по пол.- Молебен в Ораторській каплиці біля ікона Почаївської Божої Матері

Від'їзд назад до Чикаго о 5:00 п. п.

Прибуття до св Йосифа між 7:30-8:00 вечора.



ANNUAL PILGRIMAGE TO HOLY HILL

The bus to Holy Hill is quickly filling up. If you would like to participate in our parish's annual pilgrimage on October 13, 2024, please come to the parish office during office hours.

Tickets are \$45.00 for adults and \$20.00 for children 12 and under. **All tickets must be paid for in advance.**

Departure to Holy Hill:

8:00 am St Joseph the Betrothed

Arrive Holy Hill: 10:30 am .

11:00 am . Stations of the Cross:

Lunch: In the Café or bring your own and picnic

2:00 pm Liturgy in the Basilica

4:00 pm Moleben: in the Oratory

5:00 pm Departure from Holy Hill: Arrival in Chicago: 7:30 – 8:00 P.M. (depending on traffic)



СПОНСОРИ SPONSORS

UKETOBERFEST – 2024
17-18 серпня

EXCLUSIVE SPONSOR



Selfreliance

Federal Credit Union

PLATINUM SPONSORS

**AMERICAN FAMILY
INSURANCE**
Julia Skuibida Agency Inc
(773) 235-9900

3050 N Cumberland Ave, Northridge, IL 60188
DOLYNKA.COM

MASTER BRICK
RESTORATION INC.

DIAMOND SPONSORS

THE ACEVEDO TEAM

**ФУНДАЦІЯ
«СПАДЩИНА»**
БАНКУ «ІДЕАЛЬНІСТЬ»

REGENCY PLAZA
5050 N CUMBERLAND AVE,
NORRIDGE, IL
YOUR NEXT DOOR NEIGHBORS

Des Plaines
Family Dentistry

ANGEL SMILE
DENTAL CARE

Magic Jug

ТЕТУАНА
PHOTOGRAPHY

STOBOLA
FLOWERS

TRUCK COUNTRY
FAMILY OWNED SINCE 1958
FREIGHTLINER WESTERN STAR
Natalia Olson

AZ Plumbin LLC
Professional, Licensed & Insured
#055-044574
773-742-1492

MK Electric Services

GOLD SPONSORS

VELOOUR
RESTAURANT

UGRYN LAW
Serving the community with dedication

MTM LOGISTICS

LAW OFFICE OF LAURA GOLUB

BWL
Best Way Logistics

eyeSEE
OPTOMETRY CLINIC

**COMPREHENSIVE
DENTAL & IMPLANT
CENTER**

Independent, Authorized Exclusive Preferred Agent for
BlueCross BlueShield of Illinois
An Independent Licensee of the Blue Cross and Blue Shield Association
FELDMAN
financial services

SUNBERRY
ORCHARD & PASTURES INC

Muzyka & Son
FUNERAL HOME
Поховальне Бюро

CHICAGO

ZAM S.A.
TRUCK RENTAL, INC

BLUE FIRE RESTAURANT
1600 S. 116th Street

RED BOTTLE

UKRAINIAN CATHOLIC UNIVERSITY FOUNDATION

BLUE AND YELLOW TRANSPORTATION INC.

NAKONE LAW

Meest

DART MOTORS
Продаж вживаних авто